

**ANALISIS KONTRASTIF TINDAK TUTUR MENGELUH  
DALAM FILM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA**

**SKRIPSI**

Diajukan untuk sebagai persyaratan mencapai Gelar Sarjana S-1 Program Studi  
Pendidikan Bahasa Jepang



Oleh

Alivia Rahma Dewi

NIM 1900721

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG**

**FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SAstra**

**UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

**BANDUNG**

**2023**

# **ANALISIS KONTRASTIF TINDAK TUTUR MENGELUH DALAM FILM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA**

Oleh

Alivia Rahma Dewi

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah syarat memperoleh gelar  
Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang  
Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

©Alivia Rahma Dewi

Universitas Pendidikan Indoensia

Agustus 2023

Hak cipta dilindungi undang-undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian  
dengan dicetak ulang, difotokopi atau cara lainnya tanpa seizin dari penulis

**LEMBAR PENGESAHAN**

**ALIVIA RAHMA DEWI**

**ANALISIS KONTRASTIF TINDAK TUTUR MENGELUH DALAM FILM  
BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA**

(Analisis Kualitatif pada film Jepang “Sunny” dan film Indonesia “Bebas”)

Disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

**Pembimbing I**



**Nuria Haristiani, M. Ed., Ph.d**

NIP. 1982091620101222002

**Pembimbing II**



**Novia Hayati, M.Ed, Ph.D**

NIP. 197911062005022003

**Mengetahui**

**Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang**



**Nuria Haristiani, M. Ed., Ph.d**

NIP. 1982091620101222002

## HALAMAN PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi dengan judul "**Analisis Kontrastif Tindak Tutur Mengeluh Film dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia**" ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, 13 Agustus 2023

Yang menyatakan

Alivia Rahma Dewi

NIM. 1900721

# **ANALISIS KONTRASTIF TINDAK TUTUR MENGELUH DALAM FILM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA**

**Alivia Rahma Dewi**

**1900721**

## **ABSTRAK**

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi strategi dan ungkapan dalam film Jepang “*Sunny*” tayang rilis pada tahun 2018 dengan durasi 118 menit dan film Indonesia “*Bebas*” tayang rilis pada tahun 2019 dengan durasi 120 menit. Film yang digunakan ini memiliki kesetaraan dari segi cerita dan alur. Teknik pengumpulan yang digunakan simak catat transkrip film, dan *subtittle* berbasis transkrip. Tindak tutur mengeluh termasuk ke dalam tindak tutur ilokusi asertif yang berkaitan pada kebenaran kalimat dengan yang diungkapkan seperti; menyatakan, mengusulkan, membual, mengeluh, mengemukakan pendapat, dan melaporkan. Penutur mengungkapkan proposisi tertentu berdasarkan kenyataan. Ada beberapa strategi dan substrategi yang dapat digunakan berdasarkan teori (Trosborg 1995, dan Olshtain & Weinbach 1987) untuk menganalisis persamaan dan perbedaan dari segi tuturan penutur Jepang dan penutur Indonesia. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan metode deskriptif. Hasil penelitian dari pengumpulan data menunjukkan bahwa ada 75 data tindak tutur mengeluh yang dituturkan oleh penutur Jepang dan 66 data tindak tutur mengeluh yang dituturkan oleh penutur Indonesia. Sehingga dari hasil ini tampak jelas di kehidupan berbahasa sehari-hari bahwa penutur Jepang menggunakan semua strategi dan subkategori mengeluh, sedangkan penutur Indonesia ada beberapa subkategori datanya 1-2 yang dituturkan seperti subkategori; konsekuensi buruk, tuduhan tidak langsung, dan tuduhan langsung. Rekomendasi untuk penelitian selanjutnya apabila ingin mengambil judul seperti ini, peneliti merekomendasikan agar terlihat lebih terkini datanya dan memudahkan peneliti dapat dilakukan secara langsung dengan menyebarkan kuesioner, angket atau wawancara seperti kawai. Selain itu dapat melihat bagaimana penutur Jepang dan penutur Indonesia mengekspresikan keluhan secara alami.

Kata kunci: analisis kontrastif, tindak tutur, strategi, ungkapan, mengeluh

# **CONTRASTIVE ANALYSIS OF SPEECH ACTS OF COMPLAINING IN JAPANESE AND INDONESIAN MOVIES**

**Alivia Rahma Dewi**

**1900721**

## **ABSTRACT**

This study aims to identify strategies and expressions in the Japanese movie "Sunny" released in 2018 with a duration of 118 minutes and the Indonesian movie "Bebas" released in 2019 with a duration of 120 minutes. The movie used has equivalence in terms of story and plot. The collection techniques used are listening, recording movie transcripts, and transcript-based subtitles. The speech act of complaining is included in the assertive illocutionary speech act which is related to the truth of the sentence with what is expressed such as; stating, proposing, boasting, complaining, expressing opinions, and reporting. Speakers express certain propositions based on reality. There are several strategies and substrategies that can be used based on the theory (Trosborg 1995, and Olshtain & Weinbach 1987) to analyze the similarities and differences in terms of the speech of Japanese speakers and Indonesian speakers. This research is a qualitative research with descriptive method. The results of the data collection show that there are 75 data of speech acts of complaining spoken by Japanese speakers and 66 data of speech acts of complaining spoken by Indonesian speakers. So from these results it is clear in everyday language life that Japanese speakers use all the strategies and subcategories of complaining, while Indonesian speakers there are some subcategories of data 1-2 spoken such as subcategories; bad consequences, indirect accusations, and direct accusations. Recommendations for future research if you want to take a title like this, researchers recommend that in order to make the data look more up-to-date and make it easier for researchers, it can be done directly by distributing questionnaires, questionnaires or interviews such as kawai. In addition, it can see how Japanese speakers and Indonesian speakers express complaints naturally.

**Keywords:** contrastive analysis, speech act, strategy, expression, complaining

# 日本映画とインドネシア映画における文句の言語行動に関する対照分析

アリヴィア・ラマ・デウィ

1900721

## 要旨

本研究の目的は、2018年公開の日本映画『サニー』（上映時間 118分）と2019年公開のインドネシア映画『ベバス』（上映時間 120分）における戦略と表現を明らかにすることである。使用されている映画は、ストーリーやプロットの点で類似している。使用された収集手法は、映画のトランスクリプトを聴くことと、トランスクリプトに基づく字幕である。文句を言うという発話行為は、陳述、提案、自慢、愚痴、意見表明、報告など、表現される内容によって文の真偽に関わる断定的発話行為に含まれる。話し手は現実に基づいてある命題を表現する。日本語話者とインドネシア語話者の話し方の類似点と相違点を分析するために、理論（Trosborg 1995, and Olshtain & Weinbach 1987）に基づいたいくつかの戦略とサブ戦略がある本研究は記述法による質的研究である。データ収集の結果、日本語話者の愚痴発話は75件、インドネシア語話者の愚痴発話は66件であった。これらの結果から、日本語話者が日常会話において、愚痴のすべてのストラテジーとサブカテゴリーを使うのに対し、インドネシア語話者は、悪い結果、間接的な非難、直接的な非難といったサブカテゴリーを使うことが明らかになった。もしこのようなタイトルを取りたいのであれば、研究者たちは、データをより最新のものに見せ、研究者たちがより簡単にできるようにするために、質問票を配布したり、アンケートをとったり、あるいは *kaiwa* のようなインタビューによって直接行うことを推奨している。さらに、日本語話者とインドネシア語話者がどのように不満を自然に表現しているかを見ることができる。

キーワード：対照分析、発話行為、戦略、表現、不平不満

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN PERNYATAAN.....</b>	<b>iv</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>v</b>
<b>UCAPAN TERIMA KASIH .....</b>	<b>vii</b>
<b>DAFTAR ISI.....</b>	<b>x</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	4
1.3 Tujuan Penelitian.....	4
1.4 Manfaat Penelitian.....	4
1.5 Sistematika Organisasi Skripsi .....	5
<b>BAB II KAJIAN PUSTAKA .....</b>	<b>6</b>
2.1 Sociolinguistik .....	6
2.2 Pragmatik .....	9
2.3 Analisis Kontrastif .....	11
2.4 Tindak Tutur.....	14
2.5 Jenis-jenis Tindak Tutur.....	17
2.6 Strategi Mengeluh .....	22
2.7 Ungkapan Mengeluh .....	29
2.8 Tindak Tutur Mengeluh .....	31
2.9 Perbedaan Strategi dan Ungkapan Tindak Tutur Mengeluh .....	35
2.10 Penelitian Terdahulu.....	36
<b>BAB III METODE PENELITIAN .....</b>	<b>41</b>
3.1 Metode Penelitian .....	41
3.2 Data dan Sumber Data.....	42
3.3 Teknik Pengumpulan Data .....	43



3.4	Tahap Pengumpulan Data.....	44
3.5	Tahap Analisis Data .....	44
3.6	Objek Penelitian .....	45
3.6.1	Sinopsis Film.....	45
a.	Sinopsis Film Jepang “Sunny”.....	45
b.	Sinopsis Film Indonesia “Bebas”.....	46
<b>BAB IV TEMUAN DAN BAHASAN .....</b>		<b>48</b>
4.1	Analisis Strategi Tindak Tutur Mengeluh dalam Film Jepang “Sunny” dan Film Indonesia “Bebas”.....	50
4.1.1	Analisis Strategi Tindak Tutur Mengeluh dalam Film Jepang “Sunny” .....	50
4.1.2	Analisis Strategi Tindak Tutur Mengeluh dalam Film Jepang “Bebas” .....	70
4.2	Analisis Ungkapan Tindak Tutur Mengeluh dalam Film Jepang “Sunny” dan Film Indonesia “Bebas”.....	86
4.2.1	Analisis Ungkapan Tindak Tutur Mengeluh dalam Film Jepang “Sunny” .....	86
4.2.2	Analisis Ungkapan Tindak Tutur Mengeluh dalam Film Indonesia “Bebas”.....	91
4.3	Persamaan dan Perbedaan Strategi dan Ungkapan Tindak Tutur Mengeluh dalam Film Jepang “Sunny” dan Film Indonesia “Bebas” .....	94
<b>BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI .....</b>		<b>101</b>
5.1	Simpulan .....	101
5.2	Implikasi.....	102
5.3	Rekomendasi.....	102
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>		<b>104</b>
<b>LAMPIRAN .....</b>		<b>108</b>
<b>SINOPSIS .....</b>		<b>109</b>
<b>BIODATA DIRI .....</b>		<b>148</b>

## DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Data Film Jepang “ <i>Sunny: Tsuyoi Kimochi Tsuyoi Ai</i> ” dan Film Indonesia “Bebas” .....	42
Tabel 4.1 Jumlah Keseluruhan Strategi Mengeluh dan Ungkapan Tindak Tutur dalam bahasa Jepang dan bahasa Indonesia .....	48

## **DAFTAR GAMBAR**

Gambar 2.1 Strategi Mengeluh (dalam Gita Nurhasanah, 2010:12).....	23
--	----

## DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Sinopsis Bahasa Jepang.....	109
Lampiran 2 Tabel Data Film Jepang “ <i>Sunny</i> ” .....	124
Lampiran 3 Tabel Data Film Indonesia “Bebas” .....	136

## DAFTAR PUSTAKA

- Wiratno, T., & Santosa, R. (2014) "Bahasa, Fungsi Bahasa, dan Konteks Sosial." *Modul Pengantar Linguistik Umum* (2014), 1-19.
- Sari, B.P. (2015). Dampak Penggunaan Bahasa Gaul di Kalangan Remaja Terhadap Bahasa Indonesia. *Prosiding Seminar Nasional Bulan Bahasa UNIB* (Vol. 10, No. 24, pp. 171-176).
- Yule, G. (1996). Pragmatik. *Klasifikasi Tindak Tutur: Deklarasi, Representatif, Ekspresif, dan Direktif* (hlm. 92-93). Yogyakarta: Oxford University Press.
- Yule, G. (1996). Pragmatik. *Batasan dan Latar Belakang: Pengertian Pragmatik* (hlm. 3-6). Yogyakarta: Oxford University Press.
- Sari, F.P.D. (2012). Tindak Tutur dan Fungsi Tuturan Ekspresif dalam Acara Galau Nite di Metro TV : Suatu Kajian Pragmatik. *Jurnal Skriptorium*,1(2), 1-14.
- Hartati, Y.S. *Tindak Tutur Asertif dalam Gelar Wicara Mata Najwa di Metro TV*, Kopertis Wilayah X.
- Mintowati, M. (2022). *Analisis Kontrastif*. [Online] Diakses dari <https://pustaka.ut.ac.id/lib/wp-content/uploads/pdfmk/PBIN4326-M1.pdf>
- Suryadi, D. (2018). *Analisis Kontrastif Kebahasaan*. [Online] Diakses dari <http://dedi.staff.umy.ac.id/analisis-kontrastif/>
- Sa'dikyah, K. (2019). *Tindak Tutur Ilokusi Guru dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia di SMP Aisyah Muhammadiyah 3 Malang*. Undergraduate (S1) thesis, University of Muhammadiyah Malang.
- Riadi, M. (2020). *Tindak Tutur: Pengertian, Fungsi dan Jenis-jenis*. [Online] Diakses dari <https://www.kajianpustaka.com/2020/07/tindak-tutur.html>
- Adawiyah, R. (2018). *Tindak Tutur Direktif Guru Bahasa Indonesia dalam Penanaman Karakter Siswa Kelas VII SMP Muhammadiyah 3 Kepanjen Malang*. Undergraduate (S1) thesis, University of Muhammadiyah Malang.

- ID, Lektor. (2022). *Arti Mengeluh di Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)*. [Online] Diakses dari <https://kbbi.lektur.id/mengeluh>
- Fadli, R. (2019). *Terlalu Sering Mengeluh Tanda Gangguan Mental?*. Halo Doc. [Online] Diakses dari <https://www.halodoc.com/artikel/terlalu-sering-mengeluh-tanda-gangguan-mental#:~:text=Menurut%20ahli%20kejiwaan%2C%20mengeluh%20merupakan,negatif%20dari%20kesehatan%20mental%20seseorang>.
- Latifah. (2021). *Frase, Kata Majemuk, Ungkapan*. Course Learning System: IKIP Siliwangi. [Online] Diakses dari <https://cls.ikipsiliwangi.ac.id/blog/frase-kata-majemuk-ungkapan>.
- Aidid, Y. (2010). *Hakikat Analisis Kontrastif*. [Online] Diakses dari <https://www.yusufaidid.com/2010/07/hakikat-analisis-kontrastif.html>
- Pakdosen. (2022). *Ungkapan adalah*. [Online] Diakses dari <https://pakdosen.co.id/ungkapan-adalah/>
- Chaer, A. & Agustina, L. (2010). *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: PT. Asdi Mahasatya.
- Fanny. (2022 Last Update). *Menyayat Hati, Inilah Impian Pasien Kanker Stadium Akhir*. [Online] Tersedia : <https://www.layar.id/film-asia/menyayat-hati-inilah-impian-pasien-kanker-stadium-akhir/>
- Anonim. (2021). *Sinopsis Film Bebas, Tayang Sore Ini di SCTV*. [Online] Diakses dari <https://kumparan.com/sinopsis-film/sinopsis-film-bebas-tayang-sore-ini-di-sctv-1utRTUNO1P1>
- Leech, G. (1993). *Prinsip-prinsip Pragmatik*. Penerbit Universitas Indonesia (UI-Press).
- Dosenpendidikan. (2022). *Data adalah*. [Online] Diakses dari <https://www.dosenpendidikan.co.id/data-adalah/>
- Agusta, I. (2003). Teknik pengumpulan dan analisis data kualitatif. *Pusat Penelitian Sosial Ekonomi. Litbang Pertanian, Bogor*, 27(10).

- Wijana, I. D. P. (2021). *Pengantar Sociolinguistik*. UGM PRESS.
- Wahyuni, T. (2021). *Sociolinguistik*. Penerbit Lakeisha.
- Dardjowidjojo, S. (2012). *Psikolinguistik: Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia* (Edisi Kedua). Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Tarigan, H.G. (2009). *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* (Edisi Revisi). Bandung: Angkasa.
- UMEKI, R. (2018). Analysis of Native Speakers' Appropriateness Judgment on the Speech Act of Complaining by Japanese EFL Learners. *ARELE: Annual Review of English Language Education in Japan*, 29, 209-224.
- Umar, A. M. A. T., & Majeed, A. T. (2006). The speech act of complaint as realized by advanced Sudanese learners of English. *Umm Al-Qura University Journal of Educational & Social Sciences & Humanities*, 18 (2), 9-40.
- ASSEGAF, N. A., & Abdullah, W. (2021). Complaining Strategies Used by Indonesian Online Shoppers: A Pragmatics Study. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 4 (10), 104-110.
- Sugiyono. (2011). *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D)*. Bandung: Alfabeta.
- Trosborg, A. (1995). *Interlanguage Pragmatics: Requests, Complaints, and Apologies*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Nurhasanah, G. (2010). *Tindak Tutur Mengeluh dalam Bahasa Jepang*. Skripsi FIB UI Depok: Tidak diterbitkan.
- Sudjana dan Ibrahim, 2010. *Penelitian dan Penilaian Pendidikan*. Bandung: Sinar Baru Algesindo.
- Margono, S., 2010. *Metode Penelitian Pendidikan*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Sugiyono, 2012. *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Noorsanti, P. H. (2018). *Strategi Tindak Tutur Mengeluh dengan Menyalahkan Tindakan dalam Drama Suki Na Hito Ga Iru Koto*.

Fahreza, I. (2018). *Tindak Tutur Ekspresif dengan Makna Mengeluh dan Strategi yang digunakan dalam Drama 5 Ji Kara 9 Ji Made (Kajian Pragmatik)* ドラマ [5時から9時まで] における表出的発話行為のコンプライアン・ストラテジー (Doctoral dissertation, Diponegoro University).